**TABEL DE CONCORDANȚĂ**

**la proiectul privind modificarea Hotărârii de Guvern nr. 206/2009 cu privire la aprobarea Reglementării tehnice**

**„Cafea. Extracte de cafea și de cicoare. Ceaiuri și produse de ceai”**

|  |
| --- |
| **1. Titlul actului Uniunii Europene, inclusiv cele mai recente amendamente incluse** DECIZIA CONSILIULUI din 16 iunie 2008 privind semnarea și încheierea, în numele Comunității Europene, a Acordului internațional privind cafeaua din 2007 (2008/579/CE), publicat în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene L 186 din 15.07.2008, **CELEX: 32008D0579** |
| **2. Titlul proiectului de act normativ național** Hotărârea Guvernului nr. 206/2009 cu privire la aprobarea Reglementării tehnice „Cafea. Extracte de cafea și de cicoare. Ceaiuri și produse de ceai” (Monitorul Oficial al Republicii Moldova, 2009, Nr. 57-58 art. 256) |
| **3. Gradul general de compatibilitate: parțial compatibil** |
| **4** | **5** | **6** | **7** | **8** | **9** |
| **Actul Uniunii Europene** | **Proiectul de act normativ național** | **Gradul de compatibilitate** | **Diferențele** | **Observațiile** | **Autoritatea/ persoana responsabilă** |
|  |  |  |  |  |  |
| **CAPITOLUL I****OBIECTIVE***Articolul 1***Obiective**Obiectivul prezentului acord este de a consolida sectorul cafelei la nivel mondial și de a promova extinderea durabilă a acestuia într-un mediu care se bazează pe cerințele pieței spre folosul tuturor participanților la sector, prin:1. promovarea cooperării internaționale privind aspectele legate de cafea;2. asigurarea unui forum pentru consultări referitoare la aspectele legate de cafea la nivel guvernamental și cu sectorul privat;3. încurajarea membrilor de a dezvolta un sector al cafelei durabil din punct de vedere economic, social și de mediu;4. asigurarea unui forum pentru consultări în vederea ajungerii la un acord în ceea ce privește condițiile structurale pe piețele internaționale și tendințele pe termen lung ale producției și consumului care să echilibreze cererea și oferta și care să aibă drept rezultat asigurarea unor prețuri echitabile atât pentru consumatori, cât și pentru producători;5. facilitarea extinderii și transparenței comerțului internațional cu toate tipurile și formele de cafea și promovarea eliminării barierelor comerciale;6. culegerea, difuzarea și publicarea de informații, statistici și studii economice, tehnice și științifice, precum și a rezultatelor cercetărilor referitoare la aspecte legate de cafea și a dezvoltării acestora;7. promovarea dezvoltării consumului și a piețelor pentru toate tipurile și formele de cafea, inclusiv în țările producătoare de cafea;8. dezvoltarea, evaluarea și obținerea de finanțări pentru proiectele care aduc beneficii membrilor și economiei mondiale a cafelei;9.promovarea calității cafelei în vederea creșterii satisfacției consumatorilor și a beneficiilor pentru producători;10. încurajarea membrilor să dezvolte proceduri de siguranță alimentară corespunzătoare în sectorul cafelei;11. promovarea de programe de formare și de informare menite să contribuie la transferul către membri a tehnologiei relevante pentru sectorul cafelei;12. încurajarea membrilor de a dezvolta și de a pune în aplicare strategii în vederea creșterii capacității comunităților locale și a gospodăriilor agricole mici de a obține beneficii din producția de cafea, ceea ce poate contribui la reducerea sărăciei; și13. facilitarea punerii la dispoziție a informațiilor cu privire la serviciile și instrumentele financiare care pot servi producătorilor de cafea, inclusiv accesul la credite și strategiile de gestionare a riscurilor. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| **CAPITOLUL II****DEFINIȚII***Articolul 2***Definiții**În sensul prezentului acord:1. *cafea* înseamnă boabele și cireșele arborelui de cafea, fie că este vorba de cafea nedecojită, verde sau prăjită, și include cafeaua măcinată, decafeinizată, lichidă și solubilă. Consiliul revizuiește, în cel mai scurt timp de la intrarea în vigoare a prezentului acord și, ulterior, la intervale de trei ani, factorii de conversie pentru tipurile de cafea enumerate la literele (d), (e), (f) și (g) de mai jos. În urma acestor revizuiri Consiliul stabilește și publică factorii de conversie corespunzători. Anterior revizuirii inițiale și în cazul în care Consiliul nu poate adopta o decizie în această privință, factorii de conversie vor fi cei utilizați în Acordul internațional privind cafeaua din 2001, enumerați în anexa la prezentul acord. Sub rezerva acestor dispoziții, termenii enumerați în continuare au următorul înțeles: | 3. În sensul prezentelor Cerințe se definesc următoarele noțiuni: *1) cafea* – boabele și cireșele arborelui de cafea, cafea nedecojită, verde sau prăjită, care include cafeaua măcinată, decafeinizată, lichidă și solubilă. | compatibil |  |  | MAIA |
| (a) *cafea verde* înseamnă orice cafea sub formă de boabe decojite, înainte de prăjire | *8) cafea verde* – orice cafea sub formă de boabe decojite, înainte de prăjire. | compatibil |  |  | MAIA |
| (b) *cireașă de cafea uscată* înseamnă fructul uscat al arborelui de cafea; pentru a stabili echivalentul cireșei de cafea uscate în cafea verde, se înmulțește greutatea netă a cireșei de cafea uscate cu 0,50; | *12) cireașă de cafea uscată* – fructul uscat al arborelui de cafea; pentru a stabili echivalentul cireșei de cafea uscate în cafea verde, cafea neprăjită din speciile Coffea arabica L. și/sau Coffea canephora Pierre ex A. Froehner (genul: Coffea, familia: Rubiaceae) și în infuzia sa. Infuzia poate fi utilizată ca atare, concentrată sau uscată. Se colectează cireșe de cafea coapte, apoi boabele de cafea sunt îndepărtate mecanic, înainte sau după un proces de uscare, lăsând pulpa uscată de cireșe de cafea, care poate fi măcinată pentru a se obține o pulbere. Pulpa de cireșe de cafea separată este cunoscută și sub denumirea de „cascara”, de la termenul spaniol „cáscara”, care înseamnă „coajă”. | compatibil |  |  | MAIA |
| (c) *cafea nedecojită* înseamnă boaba de cafea verde conținută în coajă; pentru a stabili echivalentul cafelei nedecojite în cafea verde, se înmulțește greutatea netă a cafelei nedecojite cu 0,80; | *9) cafea nedecojită* – boaba de cafea verde conținută în coajă; pentru a stabili echivalentul cafelei nedecojite în cafea verde, pentru a stabili echivalentul cafelei nedecojite în cafea verde, se înmulțește greutatea netă a cafelei nedecojite cu 0,80; | compatibil |  |  | MAIA |
| (d) *cafea prăjită* înseamnă cafeaua verde prăjită la orice temperatură și include cafeaua măcinată; | *10) cafea prăjită* – cafeaua verde prăjită la orice temperatură și include cafeaua măcinată. | compatibil |  |  | MAIA |
| (e) *cafea decafeinizată* înseamnă cafeaua verde, prăjită sau solubilă din care a fost extrasă cafeina; | *11) cafea decafeinizată* – cafeaua verde, prăjită sau solubilă din care a fost extrasă cafeina. | compatibil |  |  | MAIA |
| (f) *cafea lichidă* înseamnă solidele solubile în apă, derivate din cafeaua prăjită și prezentate sub formă lichidă; și  | *13) cafea lichidă* – solidele solubile în apă, derivate din cafeaua prăjită și prezentate sub formă lichidă. | compatibil |  |  | MAIA |
| (g) *cafea solubilă* înseamnă solidele, uscate și solubile în apă, derivate din cafeaua prăjită; | *14) cafea solubilă* – solidele, uscate și solubile în apă, derivate din cafeaua prăjită. | compatibil |  |  | MAIA |
| 2. sac înseamnă 60 de kilograme sau 132,276 livre de cafea verde; tonă înseamnă o masă de 1 000 kg sau 2 204,6 livre; și livră înseamnă 453,597 grame;3. anul cafelei înseamnă perioada de un an de la 1 octombrie până la 30 septembrie;4. organizație și, respectiv, Consiliu înseamnă Organizația Internațională a Cafelei și, respectiv, Consiliul internațional al cafelei;5. parte contractantă înseamnă un guvern, Comunitatea Europeană sau orice organizație interguvernamentală menționată la articolul 4 alineatul (3) care a depus un instrument de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de notificare a aplicării cu titlu provizoriu a prezentului acord în conformitate cu dispozițiile articolelor 40, 41 și 42 sau care a aderat la acord, în conformitate cu dispozițiile articolului 43;6. membru înseamnă o parte contractantă;7. membru exportator sau țară exportatoare înseamnă un membru sau, respectiv, o țară care este un exportator net de cafea, și anume, un membru sau o țară ale cărei exporturi depășesc importurile;8. membru importator sau țară importatoare înseamnă un membru sau, respectiv, o țară care este un importator net de cafea, și anume un membru sau o țară ale cărei importuri depășesc exporturile;9. vot cu majoritate distribuită înseamnă un vot care necesită 70 % sau mai mult din voturile exprimate de membrii exportatori prezenți și votanți și 70 % sau mai mult din voturile exprimate de membrii importatori prezenți și votanți, numărate separat;10. depozitar înseamnă organizația interguvernamentală sau partea contractantă la Acordul internațional privind cafeaua din 2001, desemnat prin decizie a Consiliului în cadrul Acordului internațional privind cafeaua din 2001, decizie adoptată prin consens înainte de 31 ianuarie 2008. O astfel de decizie constituie parte integrantă a prezentului acord. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| **CAPITOLUL III****ANGAJAMENTE GENERALE ALE MEMBRILOR***Articolul 3***Angajamente generale ale membrilor**(1)   Membrii se angajează să adopte măsurile necesare care să le permită să îndeplinească obligațiile care le revin în temeiul prezentului acord și să coopereze pe deplin pentru a asigura realizarea obiectivelor prezentului acord; în special, membrii se angajează să furnizeze toate informațiile necesare pentru a înlesni funcționarea prezentului acord.(2) Membrii recunosc faptul că certificatele de origine reprezintă surse importante de informații cu privire la comerțul cu cafea. Prin urmare, membrii exportatori își asumă responsabilitatea de a asigura eliberarea și utilizarea corespunzătoare a certificatelor de origine în conformitate cu normele stabilite de Consiliu.(3)  Membrii recunosc, de asemenea, că informațiile privind reexporturile sunt importante pentru analiza corespunzătoare a economiei mondiale a cafelei. Prin urmare, membrii importatori se angajează să furnizeze informații periodice și precise cu privire la reexporturi, sub forma și în modul stabilite de Consiliu. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| **CAPITOLUL IV****CALITATEA DE MEMBRU***Articolul 4***Calitatea de membru al organizației**(1)   Fiecare parte contractantă are calitatea de membru în cadrul organizației.(2)   Un membru își poate schimba calitatea de membru în condițiile stabilite de Consiliu.(3)   Orice trimitere în prezentul acord la un guvern se interpretează ca incluzând Comunitatea Europeană și orice organizație interguvernamentală care deține competențe exclusive în materie de negociere, încheiere și aplicare a prezentului acord. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| *Articolul 5***Participarea în calitate de grup membru**Două sau mai multe părți contractante, prin notificarea corespunzătoare a Consiliului și a depozitarului, care produce efecte de la data specificată de părțile contractante vizate și în condițiile acceptate de Consiliu, pot declara că participă în cadrul organizației în calitate de grup membru. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| **CAPITOLUL V****ORGANIZAȚIA INTERNAȚIONALĂ A CAFELEI***Articolul 6***Sediul și structura Organizației Internaționale a Cafelei**(1)   Organizația Internațională a Cafelei instituită prin Acordul internațional privind cafeaua din 1962 continuă să funcționeze pentru a administra aplicarea dispozițiilor prezentului acord și pentru a supraveghea funcționarea acestuia.(2)   Sediul organizației este la Londra, cu excepția cazului în care Consiliul decide altfel.(3)   Autoritatea cea mai înaltă a organizației este Consiliul internațional al cafelei. Consiliul este asistat, după caz, de Comitetul financiar și administrativ, de Comitetul pentru promovarea și dezvoltarea pieței și de Comitetul pentru proiecte. De asemenea, Consiliul primește recomandări din partea Comitetului consultativ pentru sectorul privat, Conferinței mondiale privind cafeaua și Forumului consultativ privind finanțarea sectorului cafelei. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| *Articolul 7***Privilegii și imunități**(1) Organizația are personalitate juridică. Aceasta are, în special, capacitatea de a contracta, de a dobândi și dispune de bunuri mobile și imobile și de a reprezenta în instanță.(2) Statutul, privilegiile și imunitățile organizației, ale directorului executiv, ale personalului și ale experților săi și ale reprezentanților membrilor care se află pe teritoriul țării gazdă în scopul exercitării funcțiilor lor sunt reglementate de Acordul de sediu încheiat între guvernul țării gazdă și organizație.(3) Acordul de sediu menționat la alineatul (2) din prezentul articol este independent de prezentul acord. Cu toate acestea, acesta încetează:(a)prin acord între guvernul țării gazdă și organizație;(b)în cazul în care sediul organizației este transferat de pe teritoriul țării gazdă; sau(c)în cazul în care organizația încetează să funcționeze. (4) Organizația poate încheia cu unul sau mai mulți membri acorduri supuse aprobării Consiliului cu privire la asemenea privilegii și imunități care ar putea fi necesare pentru buna funcționare a prezentului acord.(5) Guvernele altor țări membre decât guvernul țării gazdă acordă organizației aceleași facilități în ceea ce privește restricțiile monetare sau valutare, menținerea de conturi bancare și transferul de fonduri, ca și cele acordate instituțiilor specializate ale Organizației Națiunilor Unite. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| **CAPITOLUL VI****CONSILIUL INTERNAȚIONAL AL CAFELEI***Articolul 8***Componența Consiliului internațional al cafelei**(1)   Consiliul internațional al cafelei este compus din ansamblul membrilor organizației.(2)   Fiecare membru numește un reprezentant în Consiliu și, dacă dorește acest lucru, unul sau mai mulți supleanți. De asemenea, fiecare membru poate desemna unul sau mai mulți consilieri pe lângă reprezentantul său sau supleanții acestuia. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| *Articolul 9***Atribuțiile și funcțiile Consiliului**(1)   Consiliul, învestit cu toate competențele acordate în mod expres prin prezentul acord, exercită funcțiile necesare pentru punerea în aplicare a dispozițiilor prezentului acord.(2)   Consiliul poate institui și dizolva comitetele și organele auxiliare, după caz, altele decât cele prevăzute la articolul 6 alineatul (3).(3)   Consiliul adoptă normele și reglementările, inclusiv propriul regulament de procedură, regulamentul financiar al organizației și statutul personalului organizației, care sunt necesare pentru punerea în aplicare a prezentului acord și care sunt compatibile cu acesta. În regulamentul său de procedură, Consiliul poate prevedea o procedură prin care să poată lua, fără a se reuni, decizii cu privire la chestiuni specifice.(4)   Consiliul stabilește periodic un plan de acțiune strategic pentru orientarea propriei activități și pentru identificarea priorităților, inclusiv prioritățile pentru activitățile legate de proiecte desfășurate în temeiul articolului 28, precum și studiile, cercetările și rapoartele efectuate în temeiul articolului 34. Prioritățile identificate în planul de acțiune se reflectă în programele anuale de lucru aprobate de către Consiliu.(5)   De asemenea, Consiliul păstrează documentele necesare pentru îndeplinirea funcțiilor atribuite prin prezentul acord, precum și oricare alte documente pe care le consideră necesare. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| *Articolul 10***Președintele și vicepreședintele Consiliului**(1)   Consiliul alege pentru fiecare an al cafelei un președinte și un vicepreședinte care nu sunt remunerați de către organizație.(2)   Președintele este ales din rândul reprezentanților membrilor exportatori sau din rândul reprezentanților membrilor importatori, iar vicepreședintele este ales din rândul reprezentanților celeilalte categorii de membri. Aceste mandate alternează în fiecare an al cafelei între cele două categorii de membri.(3)   Nici președintele și nici vicepreședintele care ține locul președintelui nu au drept de vot. În acest caz, supleantul său exercită dreptul de vot al membrului. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| *Articolul 11***Sesiunile Consiliului**(1)   Consiliul se reunește în sesiuni ordinare de două ori pe an și în sesiuni extraordinare în cazul în care decide astfel. Se poate reuni în sesiuni extraordinare la cererea oricăror zece membri. Sesiunile se anunță cu cel puțin 30 de zile înainte, exceptând cazurile de urgență, când sesiunile sunt anunțate cu cel puțin 10 zile înainte.(2)   Sesiunile au loc la sediul organizației, cu excepția cazului în care Consiliul decide altfel. În cazul în care un membru invită Consiliul să se reunească pe teritoriul său și Consiliul acceptă, costurile suplimentare pentru organizație, față de cele ocazionate de desfășurarea sesiunii la sediu, sunt suportate de membrul respectiv.(3)   Consiliul poate invita orice țară nemembră sau oricare dintre organizațiile menționate la articolele 15 și 16 să participe la oricare dintre sesiunile sale în calitate de observator. În cadrul fiecărei sesiuni, Consiliul decide cu privire la acceptarea observatorilor.(4)   Cvorumul necesar în cadrul unei sesiuni a Consiliului pentru adoptarea de decizii constă în prezența a mai mult de jumătate din numărul membrilor exportatori și importatori care reprezintă cel puțin două treimi din voturi pentru fiecare categorie. În cazul în care în deschiderea unei sesiuni a Consiliului sau a oricărei ședințe plenare nu se întrunește cvorumul necesar, președintele amână deschiderea sesiunii sau a ședinței plenare pentru cel puțin două ore. În cazul în care nu se întrunește cvorumul nici la noul termen stabilit, președintele poate amâna din nou deschiderea sesiunii sau a ședinței plenare pentru cel puțin două ore. În cazul în care la sfârșitul acestei noi amânări cvorumul nu se întrunește, dezbaterea chestiunilor cu privire la care este necesară adoptarea unor decizii se amână până la următoarea sesiune a Consiliului. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| *Articolul 13***Procedura de vot a Consiliului**(1)   Fiecare membru are dreptul de a exprima numărul de voturi pe care le deține și nu este autorizat să-și împartă voturile. Cu toate acestea, un membru își poate exprima în mod diferit voturile pe care le deține, în conformitate cu dispozițiile alineatului (2) din prezentul articol.(2)   Orice membru exportator poate autoriza, în scris, oricare alt membru exportator și orice membru importator poate autoriza, în scris, oricare alt membru importator să-i reprezinte interesele și să-i exercite dreptul de vot la orice ședință sau ședințe ale Consiliului. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| *Articolul 14***Deciziile Consiliului**(1) Consiliul depune eforturi pentru a adopta toate deciziile și pentru a formula toate recomandările prin consens. În cazul în care nu se poate ajunge la consens, Consiliul adoptă decizii și formulează recomandări prin vot cu majoritate distribuită, reprezentând 70 % sau mai mult dintre membrii exportatori prezenți și care își exercită dreptul de vot și 70 % sau mai mult dintre membrii importatori prezenți și care își exercită dreptul de vot, numărați separat.(2) Procedura următoare se aplică în ceea ce privește orice decizie a Consiliului adoptată prin vot cu majoritate distribuită:(a) în cazul în care nu se întrunește majoritatea distribuită din cauza votului negativ a trei sau mai puțini membri exportatori sau a trei sau mai puțini membri importatori, propunerea este supusă din nou votului în termen de 48 de ore, în cazul în care Consiliul decide acest lucru cu majoritatea membrilor prezenți; și(b) în cazul în care majoritatea distribuită nu este întrunită din nou, se consideră că propunerea nu este aprobată.(3) Membrii se angajează să considere obligatorii toate deciziile adoptate de Consiliu în temeiul dispozițiilor prezentului acord. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| *Articolul 15***Cooperarea cu alte organizații**(1)   Consiliul poate adopta măsuri pentru consultarea și cooperarea cu organizația Națiunilor Unite și agențiile sale specializate, cu alte organizații interguvernamentale corespunzătoare și cu alte organizații internaționale și regionale relevante. Consiliul valorifică pe deplin facilitățile oferite de Fondul comun pentru produse de bază și de alte surse de finanțare. Aceste măsuri pot include măsuri financiare pe care Consiliul le consideră oportune pentru atingerea obiectivelor prezentului acord. Cu toate acestea, în ceea ce privește punerea în aplicare a oricărui proiect în cadrul acestor măsuri, organizația nu își asumă nicio obligație financiară pentru garanțiile acordate de membrii individuali sau de alte entități. Niciun membru nu este răspunzător, în calitatea sa de membru al organizației, de obligațiile care decurg din împrumuturile contractate sau acordate de orice alt membru sau entitate în cadrul acestor proiecte.(2)   Atunci când este posibil, organizația poate culege, de asemenea, de la membri, nemembri, de la donatori și de la alte agenții, informații privind proiectele de dezvoltare și programele axate pe sectorul cafelei. După caz și cu acordul părților în cauză, organizația poate pune respectivele informații la dispoziția acestor organizații, precum și la dispoziția membrilor. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| *Articolul 16***Cooperarea cu organizații neguvernamentale**În îndeplinirea obiectivelor prezentului acord și fără a aduce atingere dispozițiilor articolelor 15, 29, 30 și 31, organizația poate institui și consolida activități de cooperare cu organizațiile neguvernamentale corespunzătoare care au experiență în domeniile relevante ale sectorului cafelei, precum și cu alți experți în domeniul cafelei. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| **CAPITOLUL VII****DIRECTORUL EXECUTIV ȘI PERSONALUL***Articolul 17***Directorul executiv și personalul**(1)   Consiliul numește directorul executiv. Condițiile numirii directorului executiv se stabilesc de Consiliu și sunt comparabile cu cele care se aplică funcționarilor omologi din organizațiile interguvernamentale similare.(2)   Directorul executiv este cel mai înalt funcționar din cadrul organizației și răspunde de îndeplinirea sarcinilor care îi revin în administrarea prezentului acord.(3)   Directorul executiv numește membrii personalului organizației în conformitate cu normele adoptate de către Consiliu.(4)   Nici directorul executiv și niciun membru al personalului nu trebuie să aibă interese financiare în industria cafelei, în comerțul cu cafea sau în transportul cafelei.(5)   În îndeplinirea atribuțiilor lor, directorul executiv și personalul nu solicită și nu primesc instrucțiuni de la niciun membru sau de la orice altă autoritate externă organizației. Aceștia se abțin de la orice acțiune incompatibilă cu statutul lor de funcționari internaționali care răspund doar în fața organizației. Fiecare membru se angajează să respecte caracterul exclusiv internațional al atribuțiilor directorului executiv și ale membrilor personalului și să nu încerce să îi influențeze în îndeplinirea atribuțiilor lor. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| **CAPITOLUL VIII****FINANȚE ȘI ADMINISTRAȚIE***Articolul 18***Comitetul financiar și administrativ**Se instituie un comitet financiar și administrativ. Consiliul decide componența și mandatul acestuia. Comitetul este responsabil de supravegherea activității de pregătire a bugetului administrativ care este prezentat spre aprobare Consiliului, precum și de îndeplinirea oricăror altor atribuții conferite de Consiliu, care includ verificarea veniturilor și cheltuielilor și aspectele legate de administrarea organizației. Comitetul financiar și administrativ raportează Consiliului cu privire la activitatea sa. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| *Articolul 19***Dispoziții financiare**(1)   Cheltuielile delegațiilor de pe lângă Consiliu și ale reprezentanților în oricare din comitetele Consiliului sunt suportate de către guvernele acestora.(2)   Celelalte cheltuieli necesare pentru administrarea prezentului acord se suportă din contribuțiile anuale ale membrilor, evaluate în conformitate cu dispozițiile articolului 20, precum și din veniturile obținute din vânzarea de servicii specifice furnizate membrilor și din vânzarea de informații și studii elaborate în conformitate cu articolele 32 și 34.(3)   Anul financiar al organizației este același cu anul cafelei. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| *Articolul 20***Stabilirea bugetului administrativ și evaluarea contribuțiilor**(1)   În a doua jumătate a fiecărui an financiar, Consiliul aprobă bugetul administrativ al organizației pentru anul financiar următor și evaluează contribuția fiecărui membru la bugetul respectiv. Un proiect de buget administrativ este pregătit de directorul executiv, sub supravegherea comitetului financiar și administrativ, în conformitate cu dispozițiile articolului 18.(2) Contribuția fiecărui membru la bugetul administrativ pentru fiecare an financiar este proporțională cu raportul existent, în momentul adoptării bugetului administrativ pentru anul financiar respectiv, între numărul voturilor sale și totalul voturilor tuturor membrilor. Cu toate acestea, în cazul în care survine o modificare în modul de distribuire a voturilor între membri în conformitate cu dispozițiile articolului 12 alineatul (6) la începutul anului financiar pentru care sunt evaluate contribuțiile, aceste contribuții sunt ajustate corespunzător pentru anul respectiv. Pentru stabilirea contribuțiilor, voturile fiecărui membru se calculează fără a se lua în considerare suspendarea drepturilor de vot ale unui membru și nici redistribuirea voturilor care rezultă din aceasta.(3)   Contribuția inițială a oricărui membru care aderă la organizație după intrarea în vigoare a prezentului acord, în conformitate cu articolul 42, este evaluată de Consiliu în funcție de numărul de voturi pe care acesta urmează să îl dețină și de perioada de timp rămasă din anul financiar în curs, însă evaluările efectuate pentru ceilalți membri pentru anul financiar în curs nu se modifică. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| *Articolul 21***Plata contribuțiilor**(1)   Contribuțiile la bugetul administrativ pentru fiecare an financiar se plătesc în monedă liber convertibilă și sunt scadente în prima zi a anului financiar respectiv.(2)   În cazul în care un membru nu-și plătește integral contribuția la bugetul administrativ în termen de șase luni de la data scadenței, drepturile sale de vot și dreptul de a participa la reuniunile comitetelor specializate se suspendă până în momentul achitării integrale a contribuției. Cu toate acestea, în afara cazului în care Consiliul adoptă o asemenea decizie, respectivul membru nu este privat de niciunul dintre celelalte drepturi și nu este scutit de niciuna dintre obligațiile care derivă din prezentul acord.(3)   Orice membru ale cărui drepturi de vot au fost suspendate în conformitate cu dispozițiile alineatului (2) din prezentul articol are obligația de a-și achita în continuare contribuția. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| *Articolul 22***Răspunderea**(1)   Organizația, funcționând în conformitate cu articolul 6 alineatul (3), nu este abilitată să își asume obligații care nu intră în domeniul de aplicare a prezentului acord și nu este prezumată a fi fost autorizată de membri să facă acest lucru; în special, nu este abilitată să împrumute bani. În exercitarea capacității sale de a contracta, organizația introduce în contractele pe care le încheie condițiile menționate în prezentul articol astfel încât să le aducă la cunoștința celorlalte părți, care încheie contracte cu organizația, dar neintroducerea acestor condiții nu are ca rezultat anularea contractului și nici nu se consideră că organizația a acționat prin depășirea atribuțiilor sale.(2)   Răspunderea unui membru este limitată la obligațiile sale privind contribuțiile prevăzute în mod expres de prezentul acord. Părțile terțe care au legături cu organizația sunt prezumate a avea cunoștință de dispozițiile prezentului acord privind răspunderea membrilor. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| *Articolul 23***Auditul și publicarea conturilor**În cel mai scurt timp și nu mai târziu de șase luni de la încheierea fiecărui an financiar, se pregătește o declarație a unui auditor independent cu privire la activele, pasivele, veniturile și cheltuielile organizației aferente anului financiar respectiv. Această declarație se prezintă spre aprobare Consiliului la următoarea sesiune a acestuia. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| **CAPITOLUL IXPROMOVAREA ȘI DEZVOLTAREA PIEȚEI***Articolul 24*Eliminarea barierelor din calea comerțului și a consumului(1) Membrii recunosc importanța dezvoltării durabile a sectorului cafelei, a eliminării obstacolelor existente și a evitării noilor obstacole care ar putea restricționa comerțul și consumul, recunoscând în același timp dreptul membrilor de a reglementa și de a introduce noi reglementări, pentru a atinge obiectivele politicilor naționale în domeniul sănătății și al mediului, care să fie consecvente cu angajamentele și obligațiile asumate în cadrul acordurilor internaționale, inclusiv cele legate de comerțul internațional.(2) Membrii recunosc faptul că, în prezent, sunt în vigoare anumite măsuri care pot împiedica, într-o măsură mai mare sau mai mică, creșterea consumului de cafea, în special:(a) regimurile de import aplicabile cafelei, inclusiv tarifele preferențiale sau de alt tip, contingentele tarifare, operațiunile monopolurilor de stat și ale agențiilor oficiale de achiziții, precum și alte norme administrative și practici comerciale;(b) regimurile de export în ceea ce privește subvențiile directe sau indirecte și alte norme administrative și practici comerciale; și(c) condițiile interne privind comerțul și normele legale și administrative, la nivel intern și regional, care pot influența consumul.(3) Având în vedere obiectivele enunțate mai sus și dispozițiile alineatului (4) din prezentul articol, membrii depun eforturi pentru reducerea tarifelor la cafea sau pentru a întreprinde alte acțiuni în vederea eliminării barierelor din calea creșterii consumului.(4) Luând în considerare interesele lor reciproce, membrii se angajează să caute metode și mijloace prin care barierele în calea creșterii comerțului și a consumului menționate la alineatul (2) din prezentul articol să poată fi diminuate progresiv și în cele din urmă eliminate, în măsura posibilului, sau prin care efectele acestor bariere să poată fi diminuate în mod semnificativ.(5) Luând în considerare angajamentele asumate în conformitate cu dispozițiile alineatului (4) din prezentul articol, membrii informează anual Consiliul în legătură cu toate măsurile adoptate în vederea aplicării dispozițiilor acestui articol.(6) Directorul executiv pregătește periodic un studiu cu privire la barierele în calea consumului, care este examinat de Consiliu.(7) Pentru a atinge obiectivele menționate în prezentul articol, Consiliul poate face recomandări membrilor, care prezintă Consiliului, în cel mai scurt timp, rapoarte privind măsurile adoptate în vederea punerii în aplicare a acestor recomandări. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| *Articolul 25***Promovarea și dezvoltarea pieței**(1)   Membrii recunosc beneficiile, atât pentru membrii exportatori cât și importatori, care decurg din eforturile de a promova consumul, de a îmbunătăți calitatea produsului și de a dezvolta piețele pentru cafea, inclusiv pe teritoriul membrilor exportatori.(2)   Activitățile de promovare și dezvoltare a pieței pot include campanii de informare, cercetare, construire de capacități și studii referitoare la producția și consumul de cafea.(3)   Activitățile de acest tip pot fi incluse în programul anual de lucru al Consiliului sau în activitățile legate de proiecte ale organizației menționate la articolul 28 și pot fi finanțate prin contribuții voluntare din partea membrilor, nemembrilor, a altor organizații și de sectorul privat.(4)   Se instituie un comitet pentru promovarea și dezvoltarea pieței. Consiliul decide asupra componenței și mandatului acestuia. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| *Articolul 26***Măsuri privind cafeaua transformată**Membrii recunosc nevoia țărilor în curs de dezvoltare de a lărgi baza economiilor lor, *inter alia*, prin industrializarea și exportul produselor obținute, inclusiv prelucrarea cafelei și exportul de cafea transformată, în conformitate cu articolul 2 alineatul (1) literele (d), (e), (f) și (g). În acest sens, membrii ar trebui să evite adoptarea de măsuri guvernamentale care ar putea provoca perturbări în sectorul cafelei al altor membri. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| *Articolul 27***Amestecuri și înlocuitori**(1)   Membrii nu mențin nicio reglementare care ar impune amestecarea, transformarea sau utilizarea altor produse împreună cu cafeaua în vederea revânzării lor comerciale sub denumirea de cafea. Membrii depun eforturi pentru a interzice publicitatea și vânzarea produselor sub denumirea de cafea dacă aceste produse conțin mai puțin decât echivalentul a 95 % cafea verde ca materie primă de bază.(2)   Directorul executiv prezintă Consiliului un raport periodic cu privire la respectarea dispozițiilor prezentului articol. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| **CAPITOLUL X****ACTIVITĂȚILE LEGATE DE PROIECTE ALE ORGANIZAȚIEI***Articolul 28***Elaborarea și finanțarea proiectelor**(1)   Membrii și directorul executiv pot prezenta propuneri de proiecte care contribuie la realizarea obiectivelor prezentului acord și se încadrează în unul sau mai multe domenii prioritare de acțiune, identificate în planul de acțiune strategic aprobat de Consiliu în temeiul articolului 9.(2)   Consiliul stabilește procedurile și mecanismele pentru prezentarea, analizarea, aprobarea, prioritizarea și finanțarea proiectelor, precum și pentru punerea în aplicare, monitorizarea și evaluarea acestora și difuzarea amplă a rezultatelor.(3)   În cadrul fiecărei sesiuni a Consiliului, directorul executiv raportează cu privire la statutul tuturor proiectelor aprobate de către Consiliu, inclusiv al celor care așteaptă finanțare, sunt în curs de aplicare sau au fost finalizate după sesiunea precedentă a Consiliului.(4)   Se instituie un comitet pentru proiecte. Consiliul decide asupra componenței și mandatului acestuia. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| **CAPITOLUL XI****SECTORUL PRIVAT AL CAFELEI***Articolul 29***Comitetul consultativ pentru sectorul privat**(1)   Comitetul consultativ pentru sectorul privat (denumit în continuare CCSP) este un organ consultativ care poate formula recomandări cu privire la consultările Consiliului și poate invita Consiliul să se pronunțe asupra unor aspecte legate de prezentul acord.(2)   CCSP este compus din opt reprezentanți ai sectorului privat din țările exportatoare și opt reprezentanți ai sectorului privat din țările importatoare.(3)   Membrii CCSP sunt reprezentanți ai asociațiilor sau ai organismelor, desemnați de Consiliu la fiecare doi ani ai cafelei, iar mandatul lor poate fi reînnoit. În acest scop, Consiliul se angajează să desemneze:(a) două asociații sau organisme din sectorul privat al cafelei din țări sau regiuni exportatoare reprezentând fiecare dintre cele patru grupe de cafea, reprezentând, de preferință, atât cultivatorii, cât și exportatorii, precum și unul sau mai mulți supleanți pentru fiecare reprezentant; și(b) opt asociații sau organisme din sectorul privat al cafelei din țări importatoare, membre sau nemembre, reprezentând, de preferință, atât importatorii, cât și unitățile de prăjire a cafelei, precum și unul sau mai mulți supleanți pentru fiecare reprezentant.(4)   Fiecare membru al CCSP poate desemna unul sau mai mulți consilieri.(5)   CCSP are un președinte și un vicepreședinte aleși din rândul membrilor săi, pentru o perioadă de un an. Aceștia pot fi realeși. Președintele și vicepreședintele nu sunt remunerați de organizație. Președintele este invitat să participe la ședințele Consiliului în calitate de observator.(6)   CCSP se reunește, în general, la sediul organizației, în timpul sesiunilor ordinare ale Consiliului. În cazul în care Consiliul acceptă invitația unui membru de a ține o reuniune pe teritoriul său, CCSP se reunește, de asemenea, pe teritoriul respectiv, caz în care costurile suplimentare pentru organizație față de cele ocazionate de desfășurarea sesiunii la sediu sunt suportate de țara sau organizația din sectorul privat care găzduiește reuniunea.(7)   CCSP poate ține reuniuni extraordinare, cu aprobarea Consiliului.(8)   CCSP prezintă Consiliului rapoarte periodice.(9)   CCSP își stabilește propriul regulament de procedură, respectând dispozițiile prezentului acord. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| ***Articolul 30*****Conferința mondială privind cafeaua**(1)   Consiliul adoptă măsuri pentru a organiza, la intervale adecvate, o Conferință mondială privind cafeaua (denumită în continuare „conferința”), la care participă membrii exportatori și importatori, reprezentanții sectorului privat și alți participanți interesați, inclusiv participanți din țările nemembre. În colaborare cu președintele conferinței, Consiliul se asigură că această conferință contribuie la promovarea obiectivelor prezentului acord.(2)   Conferința are un președinte care nu este remunerat de organizație. Președintele este numit de Consiliu pe o perioadă corespunzătoare și este invitat să participe la reuniunile Consiliului în calitate de observator.(3)   Consiliul decide în privința formei, a titlului, a temei și a calendarului conferinței, în consultare cu CCSP. Conferința se desfășoară, de obicei, la sediul organizației, în timpul unei sesiuni a Consiliului. În cazul în care Consiliul decide să accepte invitația unui membru de a ține o sesiune pe teritoriul său, conferința poate avea loc, de asemenea, pe teritoriul respectiv, caz în care costurile suplimentare pentru organizație față de cele ocazionate de desfășurarea sesiunii la sediu, sunt suportate de către țara care găzduiește sesiunea.(4)   Sub rezerva unei decizii contrare a Consiliului, conferința se autofinanțează.(5)   Președintele raportează Consiliului cu privire la concluziile conferinței. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| *Articolul 31***Forumul consultativ privind finanțarea sectorului cafelei**(1)   Consiliul convoacă, la intervale adecvate și în cooperare cu alte organizații din domeniu, un Forum consultativ privind finanțarea sectorului cafelei (denumit în continuare „forumul”) pentru a facilita consultările pe teme legate de finanțe și gestionarea riscurilor în sectorul cafelei, punându-se un accent special pe necesitățile producătorilor mici și mijlocii și ale comunităților locale din domeniile implicate în producția cafelei.(2)   La forum participă reprezentanți ai membrilor, organizațiilor interguvernamentale, instituțiilor financiare, sectorului privat, organizațiilor neguvernamentale, țărilor nemembre interesate și ai altor părți cu expertiză în domeniu. Sub rezerva unei decizii contrare a Consiliului, forumul se autofinanțează.(3)   Consiliul stabilește normele de procedură pentru funcționarea forumului, desemnarea președintelui și difuzarea amplă a rezultatelor, utilizând dacă este necesar, mecanismele corespunzătoare instituite în conformitate cu dispozițiile articolului 34. Președintele raportează Consiliului cu privire la rezultatele forumului. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| **CAPITOLUL XII****INFORMAȚII STATISTICE, STUDII ȘI CERCETĂRI***Articolul 32***Informații statistice**(1)   Organizația acționează în calitate de centru pentru culegerea, schimbul și publicarea de:(a) informații statistice cu privire la producția mondială, prețurile, exporturile, importurile și reexporturile, distribuția și consumul de cafea, inclusiv informații privind producția, consumul, comercializarea și prețurile pentru diferitele tipuri de cafea în diferitele categorii de piață și produsele care conțin cafea; și(b) în măsura în care sunt considerate adecvate, informații tehnice privind cultivarea, transformarea și utilizarea cafelei.(2)   Consiliul poate solicita membrilor să furnizeze informațiile pe care le consideră necesare pentru activitățile sale, inclusiv rapoarte statistice periodice cu privire la producția, tendințele producției, exporturile, importurile și reexporturile, distribuția, consumul, stocurile, prețurile și impozitarea cafelei, dar nu publică nicio informație care ar putea conduce la identificarea operațiunilor efectuate de persoane sau societăți care produc, transformă sau comercializează cafea. În măsura posibilului, membrii furnizează informațiile solicitate în termenul stabilit și într-un mod cât mai detaliat și precis.(3)   Consiliul instituie un sistem de prețuri orientative și asigură publicarea unui preț orientativ zilnic compus, care ar trebui să reflecte condițiile reale ale pieței.(4)   În cazul în care un membru nu furnizează sau întâmpină dificultăți în furnizarea într-un termen rezonabil a informațiilor statistice și a altor informații solicitate de Consiliu pentru buna funcționare a organizației, Consiliul poate solicita membrului în cauză să explice motivele nerespectării acestei obligații. De asemenea, membrul poate informa Consiliul despre dificultatea pe care o întâmpină și poate solicita asistență tehnică.(5)   Dacă se constată că în cazul respectiv este necesară asistență tehnică sau dacă un membru nu a furnizat, pentru doi ani consecutivi, informațiile statistice cerute în temeiul alineatului (2) din prezentul articol și nu a solicitat asistență Consiliului sau nu a oferit explicații privind necomunicarea informațiilor, Consiliul poate adopta măsuri care l-ar putea determina pe membrul respectiv să furnizeze informațiile solicitate. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| *Articolul 33***Certificate de origine**(1)   Pentru a facilita culegerea de informații statistice privind comerțul internațional cu cafea și pentru a stabili cantitățile de cafea exportate de fiecare membru exportator, organizația instituie un sistem de certificate de origine, căruia i se aplică normele aprobate de Consiliu.(2)   Fiecare export de cafea efectuat de un membru exportator este însoțit de un certificat de origine valabil. Certificatele de origine se eliberează, în conformitate cu normele stabilite de Consiliu, de către o agenție specializată aleasă de membru și agreată de organizație.(3)   Fiecare membru exportator notifică organizației guvernul sau agenția neguvernamentală care va îndeplini funcțiile prevăzute la alineatul (2) din prezentul articol. Organizația aprobă în mod expres o agenție neguvernamentală în conformitate cu normele aprobate de Consiliu.(4)   În mod excepțional și pe baza unei justificări adecvate, un membru exportator poate prezenta Consiliului spre aprobare o cerere pentru a permite transmiterea către organizație a datelor care figurează în certificatele de origine privind exporturile sale de cafea prin intermediul unei metode alternative. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| *Articolul 34***Studii, cercetări și rapoarte**(1) Pentru a oferi asistență membrilor, organizația promovează pregătirea studiilor, a cercetărilor, a rapoartelor tehnice și a altor documente cu privire la aspectele relevante din sectorul cafelei.(2)   Aceasta poate include analizarea aspectelor economice legate de producția și distribuția cafelei, analiza lanțului valoric al cafelei, strategii de gestionare a riscurilor financiare și a altor riscuri, impactul măsurilor guvernamentale asupra producției și consumului de cafea, aspectele legate de durabilitatea sectorului cafelei, legătura dintre cafea și sănătate și posibilitățile de extindere a piețelor cafelei către utilizări tradiționale și posibile noi utilizări.(3) Informațiile culese, compilate, analizate și difuzate pot include, de asemenea, atunci când este fezabil din punct de vedere tehnic:(a) cantitățile și prețurile tipurilor de cafea care depind de factori precum diferitele regiuni geografice și condițiile de calitate legate de producție; și(b) informații cu privire la structura pieței, nișele de piață și tendințele emergente în producție și consum.(4)   Pentru a pune în aplicare dispozițiile de la alineatul (1) din prezentul articol, Consiliul adoptă un program anual de lucru pentru studii, cercetări și rapoarte, estimând resursele necesare. Activitățile sunt finanțate fie din alocările de la bugetul administrativ, fie din surse extrabugetare.(5) Organizația acordă o atenție specială facilitării accesului la informații a micilor producători de cafea pentru a le oferi asistență privind îmbunătățirea performanței financiare a acestora, inclusiv gestionarea creditelor și a riscurilor. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| **CAPITOLUL XIIIDISPOZIȚII GENERALE***Articolul 35***Pregătiri pentru un nou acord**(1)   Consiliul poate analiza posibilitatea de a negocia un nou Acord internațional privind cafeaua.(2)   Pentru aplicarea acestei dispoziții, Consiliul analizează progresele înregistrate de organizație în atingerea obiectivelor prezentului acord, astfel cum sunt menționate la articolul 1. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| *Articolul 36***Un sector al cafelei durabil**Membrii acordă o atenție corespunzătoare gestionării durabile a resurselor de cafea și transformării cafelei, ținând cont de principiile și obiectivele privind dezvoltarea durabilă cuprinse în Agenda 21 adoptată de către Conferința Organizației Națiunilor Unite privind mediul și dezvoltarea desfășurată la Rio de Janeiro în 1992 și de cele adoptate la Summitul mondial cu privire la dezvoltarea durabilă desfășurat la Johanesburg în 2002. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| *Articolul 37***Nivel de trai și condiții de muncă**Membrii iau în considerare îmbunătățirea nivelului de trai și a condițiilor de muncă ale populațiilor implicate în sectorul cafelei, în conformitate cu nivelul lor de dezvoltare, ținând seama de principiile recunoscute la nivel internațional și de standardele aplicabile în aceste domenii. În plus, membrii sunt de acord să nu utilizeze normele de protecția muncii în scopuri protecționiste. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| **CAPITOLUL XIV****CONSULTĂRI, DIFERENDE ȘI PLÂNGERI***Articolul 38***Consultări**Fiecare membru acordă o atenție adecvată consultării privind observațiile adresate de un alt membru referitoare la orice aspect legat de prezentul acord și oferă oportunități adecvate pentru consultări. În cursul acestor consultări, la cererea uneia dintre părți și cu consimțământul celeilalte, directorul executiv instituie o comisie independentă care depune eforturi în vederea concilierii părților. Costurile comisiei nu sunt suportate de organizație. În cazul în care o parte nu este de acord cu instituirea comisiei de către directorul executiv sau în cazul în care în urma consultării nu se ajunge la o soluție, poate fi sesizat Consiliul, în conformitate cu dispozițiile articolului 39. În cazul în care în urma consultării se ajunge la o soluție, aceasta se comunică printr-un raport directorului executiv, care îl distribuie tuturor membrilor. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| *Articolul 39***Diferende și plângeri**(1)   Orice diferend cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului acord care nu este soluționat prin negociere este supus soluționării, la cererea oricărui membru care este parte la diferend, de către Consiliu care adoptă o decizie.(2)   Consiliul instituie o procedură de soluționare a diferendelor și a plângerilor. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| **CAPITOLUL XV****DISPOZIȚII FINALE***Articolul 40***Semnare și ratificare, acceptare sau aprobare**(1)   Cu excepția cazului în care se prevede altfel, prezentul acord rămâne deschis pentru semnare, la sediul depozitarului de la 1 februarie 2008 până la 31 august 2008, de către părțile contractante la Acordul internațional privind cafeaua din 2001 și de guvernele invitate la sesiunea Consiliului în cadrul căreia a fost adoptat prezentul acord.(2)   Prezentul acord se supune ratificării, acceptării sau aprobării de către guvernele semnatare, în conformitate cu procedurile lor legale.(3)   Cu excepția cazurilor prevăzute la articolul 42, instrumentele de ratificare, de acceptare sau de aprobare se depun la depozitar până la 30 septembrie 2008. Cu toate acestea, Consiliul poate decide să acorde prelungirea termenelor de semnare pentru guvernele semnatare care nu își pot depune instrumentele până la data menționată mai sus. Deciziile în acest sens se transmit de către Consiliu depozitarului.(4)   La semnarea și ratificarea, acceptarea sau aprobarea ori notificarea aplicării provizorii, Comunitatea Europeană depune o declarație la depozitar prin care confirmă competența sa exclusivă în ceea ce privește aspectele reglementate de prezentul acord. Statele membre ale Comunității Europene nu sunt eligibile să devină părți contractante la acord. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| *Articolul 41***Aplicarea provizorie**Orice guvern semnatar care are intenția de a ratifica, accepta sau aproba prezentul acord poate notifica oricând depozitarul că va pune în aplicare prezentul acord cu titlu provizoriu, în conformitate cu procedurile sale legale. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| *Articolul 42***Intrarea în vigoare**(1)   Prezentul acord intră în vigoare cu titlu definitiv atunci când guvernele semnatare care dețin cel puțin două treimi din voturile membrilor exportatori și guvernele semnatare care dețin cel puțin două treimi din voturile membrilor importatori, calculate la data de 28 septembrie 2007, fără a lua în considerare eventualele suspendări în condițiile articolului 21, și-au depus instrumentele de ratificare, acceptare sau aprobare. Pe de altă parte, acordul intră în vigoare cu titlu definitiv în orice moment dacă este în vigoare cu titlu provizoriu în conformitate cu dispozițiile alineatului (2) din prezentul articol și dacă cerințele procentuale menționate mai sus sunt îndeplinite prin depunerea instrumentelor de ratificare, acceptare sau aprobare.(2)   În cazul în care prezentul acord nu intră în vigoare cu titlu definitiv până la 25 septembrie 2008, acesta intră în vigoare cu titlu provizoriu la data menționată anterior sau la orice dată în următoarele doisprezece luni, în cazul în care guvernele semnatare care dețin voturi, astfel cum se prevede la alineatul (1) din prezentul articol, și-au depus instrumentele de ratificare, acceptare sau aprobare sau au notificat depozitarul în conformitate cu dispozițiile articolului 41.(3)   În cazul în care prezentul acord a intrat în vigoare cu titlu provizoriu, însă nu a intrat în vigoare cu titlu definitiv până la 25 septembrie 2009, acesta încetează a fi în vigoare cu titlu provizoriu, cu excepția cazului în care guvernele semnatare care și-au depus instrumentele de ratificare, acceptare sau aprobare sau care au notificat depozitarul în conformitate cu dispozițiile articolului 41, decid, de comun acord, că acordul rămâne în vigoare cu titlu provizoriu pentru o anumită perioadă de timp. De asemenea, guvernele semnatare respective pot decide, de comun acord, că prezentul acord intră în vigoare cu titlu definitiv între ele.(4)   În cazul în care prezentul acord nu a intrat în vigoare cu titlu definitiv sau provizoriu până la 25 septembrie 2009 în temeiul dispozițiilor de la alineatul (1) și (2) din prezentul articol, guvernele semnatare care și-au depus instrumentele de ratificare, acceptare sau aprobare, în conformitate cu actele lor cu putere de lege și cu actele administrative, pot decide, de comun acord, că acesta intră în vigoare cu titlu definitiv între ele. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| *Articolul 43***Aderare**(1)   Cu excepția unor dispoziții contrare din prezentul acord, guvernul oricărui stat membru al Organizației Națiunilor Unite sau al oricărei din agențiile sale specializate sau al oricărei organizații interguvernamentale descrise la articolul 4 alineatul (3) poate adera la prezentul acord, în conformitate cu procedurile stabilite de către Consiliu.(2)   Instrumentele de aderare se depun la depozitar. Aderarea produce efecte de la data depunerii instrumentului.(3)   La depunerea unui instrument de aderare, orice organizație interguvernamentală menționată la articolul 4 alineatul (3) depune o declarație prin care confirmă competența sa exclusivă asupra aspectelor reglementate prin prezentul acord. Statele membre ale unei organizații de acest tip nu sunt eligibile să devină părți contractante la prezentul acord. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| *Articolul 44***Rezerve**Niciuna dintre dispozițiile prezentului acord nu poate face obiectul unor rezerve. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| *Articolul 45***Retragere voluntară**Orice parte contractantă se poate retrage din prezentul acord în orice moment printr-o notificare scrisă a retragerii sale adresată depozitarului. Retragerea produce efecte în termen de 90 de zile de la data primirii notificării. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| *Articolul 46***Excludere**În cazul în care Consiliul decide că un membru nu și-a îndeplinit obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord și decide, de asemenea, că această încălcare împiedică semnificativ funcționarea prezentului acord, acesta poate exclude respectivul membru din cadrul organizației. Consiliul notifică de îndată depozitarului orice decizie de acest fel. În termen de nouăzeci de zile de la data deciziei Consiliului, membrul respectiv pierde calitatea de membru al organizației și de parte la prezentul acord. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| *Articolul 47***Reglarea conturilor în caz de retragere sau excludere a unor membri**(1)   Consiliul stabilește modul de reglare a conturilor în cazul retragerii sau excluderii unui membru. Organizația reține orice sume deja plătite de un membru care se retrage sau a fost exclus, iar membrul respectiv are în continuare obligația să achite sumele datorate organizației la data la care retragerea sau excluderea produce efecte; cu toate acestea, în cazul unei părți contractante care nu poate accepta o modificare și, prin urmare, încetează să participe la prezentul acord în temeiul dispozițiilor articolului 49 alineatul (2), Consiliul poate stabili un alt mod de reglare a conturilor pe care îl consideră echitabil.(2)   Un membru care a încetat să participe la prezentul acord nu are dreptul la nicio parte din fondurile rezultate din lichidare sau din alte active ale organizației; de asemenea, acesta nu este obligat să acopere o parte a deficitului organizației, dacă acesta există, la încetarea prezentului acord. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| *Articolul 48***Durată, prelungire și încetare**(1)   Prezentul acord rămâne în vigoare pe o perioadă de zece ani de la data la care intră în vigoare cu titlu provizoriu sau definitiv, cu excepția cazului în care aplicarea acestuia este prelungită în conformitate cu dispozițiile alineatului (3) din prezentul articol sau acordul încetează în conformitate cu dispozițiile alineatului (4) din prezentul articol.(2)   Consiliul revizuiește prezentul acord la intervale de cinci ani de la data intrării în vigoare și adoptă deciziile corespunzătoare.(3)   Consiliul poate decide să prelungească aplicarea prezentului acord după data expirării pentru una sau mai multe perioade consecutive, fără ca acestea să depășească, în total, opt ani. Orice membru care nu acceptă prelungirea prezentului acord informează în scris Consiliul și depozitarul înainte de începerea perioadei de prelungire și încetează să fie parte la prezentul acord de la data la care începe perioada de prelungire.(4)   Consiliul poate decide în orice moment să denunțe prezentul acord. Încetarea produce efecte de la data stabilită de Consiliu.(5)   Fără a se aduce atingere încetării prezentului acord, Consiliul continuă să funcționeze atâta timp cât este necesar pentru a adopta deciziile care se impun în perioada de timp necesară pentru lichidarea organizației, lichidarea conturilor sale și vânzarea activelor.(6)   Orice decizie adoptată în ceea ce privește durata și/sau încetarea prezentului acord și orice notificare primită de Consiliu în temeiul prezentului articol se transmite depozitarului în mod corespunzător de către Consiliu. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| *Articolul 49***Modificări**(1)   Consiliul poate propune modificarea acordului și comunică această propunere tuturor părților contractante. Modificarea intră în vigoare pentru toți membrii organizației în termen de 100 de zile de la primirea de către depozitar a notificărilor de acceptare ale părților contractante care dețin cel puțin două treimi din voturile membrilor exportatori și ale părților contractante care dețin cel puțin două treimi din voturile membrilor importatori. Ponderea de două treimi menționată anterior se calculează în funcție de numărul de părți contractante la acord care există în momentul în care propunerea de modificare a fost înaintată spre aprobare părților contractante în cauză. Consiliul stabilește un termen până la care părțile contractante notifică depozitarului acceptarea modificării, termen care este comunicat de Consiliu tuturor părților contractante și depozitarului. În cazul în care, la expirarea acestui termen, cerințele procentuale necesare pentru ca modificarea să producă efecte nu au fost îndeplinite, modificarea se consideră retrasă.(2)   Sub rezerva unei decizii contrare a Consiliului, orice parte contractantă care nu a notificat acceptarea unei modificări în termenul stabilit de Consiliu încetează a mai fi parte contractantă la prezentul acord de la data la care modificarea respectivă produce efecte.(3)   Consiliul notifică depozitarului modificările care au fost transmise părților contractante în temeiul prezentului articol. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| *Articolul 50***Dispoziții suplimentare și tranzitorii**Toate actele emise de organizație sau în numele acesteia sau actele oricăruia dintre organismele sale, în temeiul Acordului internațional privind cafeaua din 2001, produc efecte până la intrarea în vigoare a prezentului acord. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| *Articolul 51***Texte autentice ale acordului**Textele prezentului acord în limbile engleză, franceză, portugheză și spaniolă sunt egal autentice. Textele originale se depun la depozitar.DREPT PENTRU CARE subsemnații, împuterniciți în mod corespunzător de guvernele lor, au semnat prezentul acord la datele care figurează în dreptul semnăturilor lor. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |
| **ANEXĂ****FACTORI DE CONVERSIE PENTRU CAFEAUA PRĂJITĂ, DECAFEINIZATĂ, LICHIDĂ ȘI SOLUBILĂ ASTFEL CUM SUNT DEFINIȚI ÎN ACORDUL INTERNAȚIONAL PRIVIND CAFEAUA DIN 2001****Cafea prăjită**Pentru a obține echivalentul în cafea verde a cafelei prăjite, se înmulțește greutatea netă a cafelei prăjite cu 1,19.**Cafea decafeinizată**Pentru a obține echivalentul în cafea verde a cafelei decafeinizate, se înmulțește greutatea netă a cafelei decafeinizate sub formă verde, prăjită sau solubilă cu 1,00, respectiv 1,19 sau 2,6.**Cafea lichidă**Pentru a obține echivalentul în cafea verde a cafelei lichide, se înmulțește greutatea netă a solidelor uscate de cafea conținute în cafeaua lichidă cu 2,6.**Cafea solubilă**Pentru a obține echivalentul în cafea verde a cafelei solubile, se înmulțește greutatea netă a cafelei solubile cu 2,6.**Declarația Comunității Europene în conformitate cu articolul 40 alineatul (4) din Acordul internațional privind cafeaua din 2007**În conformitate cu articolul 40 alineatul (4) din Acordul internațional privind cafeaua din 2007, Comunitatea Europeană declară că, în conformitate cu Tratatul de instituire a Comunității Europene, domeniile reglementate de acord intră în competența exclusivă a Comunității Europene, în cadrul politicii comerciale comune. |  | norme UE neaplicabile |  |  |  |